

A propos de Noël au Vanuatu

Cindy et Jenita, actives dans nos projets, nous écrivent:

Cindy from the Sewing Project:

Christmas is the most important celebration here with a church service, followed by lots of food, singing and lots of great fun. Sharing a meal with my family and extended family is my most favourite part. Reminiscing about the past and having great laughs while at the same time creating more valuable memories. Meeting and building relationships with new family members and strengthening existing relationships is another important part of Christmas celebration for me.

Cindy du projet „Cours de couture“:

Noël est la fête la plus importante ici, avec un service religieux, suivi de beaucoup de nourriture, de chants et de beaucoup de plaisir. Partager un repas avec ma famille et ma famille élargie est ce que je préfère le plus. Pour moi tous les deux sont importants: Partager des souvenirs du passé et rire beaucoup ensemble et en même temps créer de nouveaux souvenirs précieux pour l'avenir. Rencontrer les nouveaux membres de ma famille et renforcer les relations existantes est un autre aspect important de la fête de Noël pour moi.



Calendrier d'Avent: 4 décembre, Projet VAN HP1: „De la couture pour une formation scolaire et un revenu“



Journée mondiale de prière

Calendrier d'Avent: 24 décembre, Projet VAN HP2: „Apprendre à lire dans sa langue maternelle“



Jenita, a pre-school teacher in the reading project:

At Christmas, sometimes people think it is about food or getting together, but I think the most important thing is to worship God for the birth of Jesus. We get up in the morning and eat together, and my husband shares with us from the Bible that this is a time to worship God. Then we have a service in the village to celebrate Jesus' birth. We have games, food, and presents, but I think the most important thing is to worship God on that day for Jesus' birth.

Jenita, enseignante du projet de lecture:

A Noël, les gens pensent parfois qu'il s'agit de nourriture ou de rassemblement, mais je pense que le plus important est d'adorer Dieu pour la naissance de Jésus. Nous nous levons le matin, nous mangeons ensemble, et mon mari nous explique, en s'appuyant sur la Bible, que c'est le moment d'adorer Dieu. Ensuite, nous avons un service au village pour célébrer la naissance de Jésus. Nous avons des jeux, de la nourriture et des cadeaux, mais je pense que le plus important est d'adorer Dieu ce jour-là pour la naissance de Jésus.

A propos de Noël aux Philippines

Mercy et Cristina, actives dans nos projets, nous écrivent:



Mercy Pakiwag is the head teacher in the Apu Palamguwan Cultural Education Center APC on the Philippine island of Mindanao. She is second from the left in the group of teachers under the poster in their main school building. „Kalandang” means „Peace”. **About Christmas Mercy writes:**

In the Philippines, Christians celebrate Christmas, remembering the birth of our savior Jesus Christ. It is the season where all Filipino people unite. Family reunions are very important as those abroad come home. As Pulangiyan we also celebrate *Kaamulan*, a thanksgiving for the graces that we received during the year. We have *Panalangin*, thanksgiving for the harvest and many other celebrations. We join in Christmas Caroling, *Simbang-Gabi*, advent vigil of 9 early evenings (for us) and of course *Noche Buena* on the 24th of December. We wish you the true peace and joy of Christmas.



Projet VAN HP6 aux Philippines: „Soutien aux enseignant(e)s et aux éco-écoles indigènes”



Journée mondiale de prière

Calendrier d'Avent: 12 décembre

Mercy Pakiwag est l'enseignante directrice du Centre d'éducation culturelle Apu Palamguwan APC à Mindanao. Elle est la deuxième à partir de la gauche dans le groupe d'enseignant(e)s sous l'affiche dans le bâtiment principal de leur école. „Kalandang” signifie „Paix”.

Mercy Pakiwag écrit à propos de Noël au APC:

Aux Philippines, les chrétien(ne)s célèbrent Noël en se souvenant de la naissance de notre sauveur Jésus-Christ. C'est la saison où tous et toutes se réunissent. Les réunions de famille sont très importantes, car même celles et ceux qui travaillent à l'étranger rentrent chez eux. En tant que Pulangiyan, nous célébrons également „*Kaamulan*”, une action de grâce très colorée avec des danses et des chants pour tout ce que nous avons reçu au cours de l'année. Nous avons „*Panalangin*”, un remerciement pour les récoltes et de nombreuses autres célébrations. Nous nous joignons au „*Christmas Caroling*”, des chants de Noël de maison à maison avec nos belles étoiles de Noël faites de matériaux naturels. Nous participons au „*Simbang-Gabi*”, des veillées d'Avent les 9 soirs précédants Noël et bien sûr à la „*Noche Buena*” le 24 décembre, une nuit festive en communauté et avec du rix doux et du cacao chaud. Nous vous souhaitons la vraie paix et la joie de Noël.



Cristina Gaerlan, the farm coordinator of the Philippine Institute of Women's Studies IWS writes about Filipino Christmas:

The Filipinas and Filipinos have a tradition of the „*Simbang Gabi novena*” and „*Panunuluyan*”, which are similar to the „*Las Posadas*” in hispanic culture. „*Simbang Gabi*” (translation: „night mass”) takes place in the late evening or early dawn of December 16 to 24. The search for an inn where Mary and Joseph can stay is re-enacted before the actual mass on the last night of the novena. Christmas is a special, festive celebration for Filipinas and Filipinos, marked by several gatherings and much gift-giving. Often, many overseas workers come home for a break so they can celebrate Christmas with their families.

Typical for Filipino Christmas are the „*parols*” and the „*belen*”, the Christmas stars and the cribs. The *belen* (from „Bethlehem”) remains a tradition in many homes in the Philippines. In the past, this used to be a simple tableau made from printed cardboard. Now it comes as stone, wood, glass, papier maché figurines. Our *belen* at the agroecological farm and retreat house is from the woodcarvers' village Asisan in Baguio. A typical set consists of the Holy Family, three kings, three shepherds and three sheep or lambs. But I thought three sheep is not enough. So I asked the vendor if he would sell me another three sheep, and he obliged. So, proudly, our *belen* has more sheep than the usual. I'd have included other animals too, if others were available.



Cristina Gaerlan, la coordinatrice agricole de l'Institut philippin d'études féminines IWS, écrit à propos de Noël aux Philippines:

Les Philippines et les Philippines ont une tradition de la neuvaine „*Simbang Gabi*” et „*Panunuluyan*”, qui sont similaires aux „*Las Posadas*” dans la culture hispanique médiévale. „*Simbang Gabi*” (traduction: „messe de nuit”) a lieu en fin de soirée ou au début de l'aube du 16 au 24 décembre. La recherche d'une auberge où Marie et Joseph peuvent séjourner est rejouée avant la messe proprement dite, la dernière nuit de la neuvaine. Noël est une fête spéciale et festive pour les Philippines et les Philippines, marquée par plusieurs réunions en famille et de nombreux cadeaux. Souvent, de nombreuses personnes qui travaillent à l'étranger rentrent chez eux, prennent leur congé annuel en décembre afin de pouvoir fêter Noël avec leur famille.

Très typique pour Noël aux Philippines sont les „*parol*” et les „*belen*”, les étoiles de Noël et les crèches. Au début, les „*belen*” (de Bethléem) étaient des crèches dessinées sur du carton. Aujourd'hui, ce sont souvent des crèches en pierre, en bois, en verre, en papier mâché. Une crèche philippine traditionnelle comprend la Sainte Famille, trois rois, trois bergers et trois brebis. Notre crèche dans la ferme agro-écologique, où se déroulent également des cours et des retraites, provient du village de sculpteurs sur bois Asisan à Baguio. Elle a six brebis parce que seulement trois brebis me semblaient trop peu. J'y ajouterais volontiers d'autres animaux, si j'avais pu les acheter.

[Calendrier d'Avent: 20 décembre, Projet VAN HP7 aux Philippines: „Renforcement des femmes par la formation”](#)

Joyeuses fêtes de Noël en prière en communauté et en solidarité active mondiale